

Recensión bibliográfica

A Dictionary of Epidemiology, M. Porta. 5.^a ed. Oxford University Press/International Epidemiological Association (2008) 289 páginas, ISBN: 978-0-19-531449-6

La epidemiología es una disciplina científica que ha atravesado una significativa crisis de identidad en los últimos años. Si un observador externo leyese la despiadada crítica que Taubes publicó en la revista *Science*¹ (¡nada menos!), así como las continuas autocríticas provenientes de los propios epidemiólogos², probablemente podría llegar a cuestionarse la utilidad misma de la epidemiología o incluso si existe como disciplina científica. Es en este contexto en el que la existencia de un diccionario que aglutina a los epidemiólogos en torno a una terminología y metodología común contribuye a solidificar la identidad de esta rama de las ciencias de la salud. La quinta edición de *A Dictionary of Epidemiology*³ continúa la tradición aglutinadora y definidora iniciada hace ya 26 años con la publicación de la primera⁴. A esta encomiable y ambiciosa tarea, auspiciada por la International Epidemiological Association, han contribuido cerca de 150 colaboradores en todo el mundo, lo cual en cierto modo explica la solidez de este diccionario a lo largo de los años y el hecho de que existan pocos profesionales en este campo que no tengan algún ejemplar de alguna de sus anteriores ediciones. La tarea de preparar un diccionario especializado precisa un dominio considerable de la terminología y de la metodología de la disciplina en cuestión. En el caso de la epidemiología, esta labor es además especialmente difícil dado que, como disciplina básica de la salud pública, existe un considerable solapamiento con una gran cantidad y diversidad de ramas de las ciencias, incluyendo ciencias biológicas, clínicas y sociales. En esta situación, es a veces difícil alcanzar un consenso suficiente con respecto a la relevancia, alcance y significado de muchos términos. Tras cuatro ediciones dirigidas por John Last, las riendas de esta quinta edición las lleva Miquel Porta, apoyado en dos prestigiosos editores asociados: el propio John Last y Sander Greenland. Y haciendo honor al refrán de que «cada maestrillo tiene su librillo», no es una sorpresa comprobar que, en comparación con las anteriores, esta edición representa un importante salto cuantitativo y cualitativo en su alcance. En lo cuantitativo, se constata un incremento de un 47% en el número de páginas (de 196 a 289) en relación con la cuarta edición (2000)⁵; como referencia, entre la cuarta y la tercera edición (1995)⁶ el incremento fue de sólo 16 páginas (un 9%). Pero quizás más significativo es el cambio cualitativo, en cuanto a que esta nueva edición del diccionario es considerablemente más completa y exhaustiva que ninguna de las anteriores. El diccionario define ahora nuevas subespecialidades que han ganado en singularidad en estos últimos años, como «*social epidemiology*», «*disaster epidemiology*» y «*hospital epidemiology*». Por primera vez se incluyen otras subespecialidades definidas con respecto al objeto de estudio, como por ejemplo «*cancer epidemiology*» y «*cardiovascular epidemiology*» (aunque se echan de menos otras, como «*infectious disease epidemiology*» o «*reproductive epidemiology*»). Se definen también conceptos que han estado en boga en los últimos años (p. ej., «*life course*», «*thrifty phenotype*», «*sustainability*», «*job strain models*» o «*job exposure matrix*»), así como nuevas metodologías («*directed acyclic graph*» o «*DAG*», «*G-estimation*», «*dismod*»). Aparecen (¡por fin!) términos sorprendentemente ausentes en ediciones anteriores («*susceptibility*», «*stress*», «*strength of an association*», «Epi Info»). Pero además de actualizarse y cubrir anteriores lagunas, el alcance del diccionario bajo la dirección de Porta se expande notablemente

y entra en el terreno de otras disciplinas con las cuales la epidemiología está íntimamente ligada. Dado el interés del editor, no es sorprendente (pero no por ello menos loable), la inclusión de términos del campo de la genética: «*gene expression*», «*gene silencing*», «*genetic polymorphism*», «*epigenetics*», «*epistasis*»; no obstante, algunos términos de moda han quedado fuera, como es el caso de «*genome-wide association analysis*» o «*GWAS*». Se recogen también términos de otras disciplinas fuertemente relacionadas con la epidemiología, como la medicina basada en la evidencia («*EBM*», «*quadas*», «*STROBE*»), medicina veterinaria («*nearest neighbor method*», «*epornithic*»), enfermedades infecciosas («*diffusion theory*»), política y economía de la salud («*needs*», «*health in all policies*» o «*HIAP*»), nuevas organizaciones («*ECDC*», «*EPR*», «*GPHIN*»), y un largo etc. El carácter inherentemente científico y metodológico de la disciplina se reconoce al incluir definiciones antes ausentes en el terreno de la teoría del conocimiento («*epistemology*», «*ontology*», «*creativity*», «*counterfactual logic*», «*knowledge construction*», «*integrative research*»). Y su carácter social se ilustra al incluir de términos como «*scientific misconduct*», «*health equity*» y «*justice*». Y sí, sí que hay nuevos tipos de sesgos para añadir al enorme catálogo ya existente: «*suppressor bias*» y «*time will tell bias*». Además de los nuevos términos, esta nueva edición del diccionario amplía las definiciones de muchos otros («*Gini coefficient*», «*intention-to-treat analysis*», «*Markov process*» y «*carrying capacity*», por ejemplo) e incluye nuevas figuras para ayudar a ilustrar algunos conceptos («*causal diagrams*», «*Gini coefficient*»). Futuras ediciones del diccionario podrían beneficiarse de unas cuantas figuras más.

En resumen, esta nueva edición del *Dictionary of Epidemiology* es una mejora significativa comparada con las previas. Esto la convierte en una referencia imprescindible para el estudiante o el recién graduado en la disciplina. Pero además, marca el momento en el cual aquellos que se han mantenido aferrados a ediciones anteriores pueden empezar a considerar que es hora de «actualizarse». Finalmente, no hay que olvidar que han pasado ya más de 20 años desde la publicación de la traducción al castellano de este diccionario⁷, traducción que lamentablemente dejó bastante que desear⁸. ¿Habrà llegado el momento de que alguien considerase embarcarse en preparar una adaptación que haga justicia a esta magnífica edición inglesa?

Bibliografía

1. Taubes G. Epidemiology faces its limits. *Science*. 1995;269:164-9.
2. Nieto FJ. Commentary: the epidemiology of self-deprecation. *Int J Epidemiol*. 2002;31:1124-7.
3. Porta M. *A Dictionary of Epidemiology*. 5th ed. Oxford: Oxford University Press; 2008.
4. Last J. *A Dictionary of Epidemiology*. 1st ed. New York: Oxford University Press; 1983.
5. Last J. *A Dictionary of Epidemiology*. 4th ed. New York: Oxford University Press; 2000.
6. Last J. *A Dictionary of Epidemiology*. 3rd ed. New York: Oxford University Press; 1995.
7. Last J. *Diccionario de Epidemiología*. Barcelona: Salvat; 1989.
8. Tapia Granados JA, Nieto García FJ. A propósito de la versión española del diccionario de epidemiología de J.M. Last. *Gac Sanit*. 1994;8:94-8.

F. Javier Nieto
 School of Medicine and Public Health, University of Wisconsin,
 Madison, USA
 Correo electrónico: fjnieto@wisc.edu